

## POROZUMIENIE

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Serbii i Czarnogóry o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu, sporządzonej w Warszawie dnia 16 października 2002 r.**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Poland

DPT-2262-43-2004/KD/9

DPT-2262-43-2004/KD/9

Ambasada Serbii i Czarnogóry  
w Warszawie

Embassy of Serbia and Montenegro  
in Warsaw

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Serbii i Czarnogóry w Warszawie i w związku z art. 12 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu, sporządzonej w dniu 16 października 2002 r. w Warszawie, oraz z wnioskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry z dnia 6 lipca 2004 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej zmianę załącznika do ww. umowy na nowy załącznik, który brzmi następująco:

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of Serbia and Montenegro in Warsaw and with reference to Article 12 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on extending a credit, done on October 16, 2002 in Warsaw and application of the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro dated July 6, 2004, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Poland the replacement of Enclosure of the above mentioned Agreement with a new Enclosure, which reads as follows:

„Załącznik

Lista projektów przyjętych do finansowania w ramach kredytu:

- |   |                |
|---|----------------|
| 1. Podstawowy i pomocniczy sprzęt dla kopalni węgla | 25 599 996 USD |
|---|----------------|

”Enclosure

List of projects approved for financing under the credit:

- |  |     |            |
|--|-----|------------|
| 1. Basic and Additional equipment for coal mines | USD | 25.599.996 |
|--|-----|------------|

2. Projekt TE Kostolac B2	12 025 712 USD	2. TE Kostolac B2 Project	USD	12.025.712
3. Projekt Elektrociepłowni Nikola Tesla	7 486 285 USD	3. TENT Project	USD	7.486.285
4. Projekt zakupu generatora dla HE Limske i HE Bistrice	776 055 USD	4. Generator purchase project for HE Limske and HE Bistrice	USD	776.055
5. Projekt zakupu transformatora dla HE Drinske i RHE Bajina Bašta	1 054 500 USD	5. Block transformer purchase project for HE Drinske and RHE Bajina Bašta	USD	1.054.500
6. Projekt Elektrociepłowni Nikola Tesla dla „Morava”	3 054 070 USD	6. JP TENT Project for the Morava	USD	3.054.070
Łącznie	49 996 618 USD”	TOTAL	USD	49.996.618”

Jeżeli powyższa propozycja jest do zaakceptowania przez Radę Ministrów Serbii i Czarnogóry, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby niniejsza nota oraz stosowna odpowiedź Rady Ministrów Serbii i Czarnogóry w tej sprawie tworzyły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry w sprawie zmian do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu, sporządzonej w dniu 16 października 2002 r. w Warszawie. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie w dniu otrzymania noty stanowiącej odpowiedź Rady Ministrów Serbii i Czarnogóry przez Stronę polską.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić wyrazy wysokiego poważania Ambasadzie Serbii i Czarnogóry w Warszawie.

Warszawa, dnia 6 stycznia 2005 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry

Nr 04180

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Belgradzie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Belgradzie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 6 stycznia 2005 r. Nr DPT-2262-43-2004/KD/9, która brzmi następująco:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Serbii i Czarnogóry w Warszawie i w związku z art. 12 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii

If the foregoing proposal is acceptable to the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that this note together with the note constituting the response of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro shall constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, done on October 16, 2002 in Warsaw. This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the note with the response of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro by the Polish Side.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Serbia and Montenegro in Warsaw the assurances of its highest consideration.

Warsaw, January 6, 2005

The Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro

No. 04180

Embassy of the Republic of Poland in Belgrade

The Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland in Belgrade and has the honour to confirm the receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland dated January 6, 2005 No. DPT-2262-43-2004/KD/9, which reads as follows:

“Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of Serbia and Montenegro in Warsaw and with reference to Article 12 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal

o udzieleniu kredytu, sporządzonej w dniu 16 października 2002 r. w Warszawie, oraz z wnioskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry z dnia 6 lipca 2004 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej zmianę załącznika do ww. umowy na nowy załącznik, który brzmi następująco:

„Załącznik

Lista projektów przyjętych do finansowania w ramach kredytu:

1. Podstawowy i pomocniczy sprzęt dla kopalni węgla	25 599 996 USD
2. Projekt TE Kostolac B2	12 025 712 USD
3. Projekt Elektrociepłowni Nikola Tesla	7 486 285 USD
4. Projekt zakupu generatora dla HE Limske i HE Bistrice	776 055 USD
5. Projekt zakupu transformatora dla HE Drinske i RHE Bajina Bašta	1 054 500 USD
6. Projekt Elektrociepłowni Nikola Tesla dla „Morava”	3 054 070 USD
Łącznie	49 996 618 USD”

Jeżeli powyższa propozycja jest do zaakceptowania przez Radę Ministrów Serbii i Czarnogóry, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby niniejsza nota oraz stosowna odpowiedź Rady Ministrów Serbii i Czarnogóry w tej sprawie tworzyły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry w sprawie zmian do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu, sporządzonej w dniu 16 października 2002 r. w Warszawie. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie w dniu otrzymania noty stanowiącej odpowiedź Rady Ministrów Serbii i Czarnogóry przez Stronę polską.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić wyrazy wysokiego poważania Ambasadzie Serbii i Czarnogóry w Warszawie”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry w związku z art. 12 umowy oraz powyżej cytowanej noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 6 stycznia 2005 r. Nr DPT-2262-43-2004/KD/9 ma zaszczyt poinformować, iż Rada Ministrów Serbii i Czarnogóry zaakceptowała powyższą propozycję oraz uważa, iż niniejsza nota wraz z notą Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowi Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Serbii i Czar-

Government of the Federal Republic of Yugoslavia on extending a credit, done on October 16, 2002 in Warsaw, and application of the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro dated July 6, 2004, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Poland the replacement of Enclosure of the above mentioned Agreement with a new Enclosure, which reads as follows:

“Enclosure

List of projects approved for financing under the credit:

1. Basic and additional equipment for coal mines	USD 25.599.996
2. TE Kostolac B2 Project	USD 12.025.712
3. TENT Project	USD 7.486.285
4. Generator purchase project for HE Limske and HE Bistrice	USD 776.055
5. Block transformer purchase project for HE Drinske and RHE Bajina Bašta	USD 1.054.500
6. JP TENT Project for the Morava	USD 3.054.070
TOTAL	USD 49.996.618”

If the foregoing proposal is acceptable to the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that this note together with the note constituting the response of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro shall constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, done on October 16, 2002 in Warsaw. This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the note with the response of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro by the Polish Side.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Serbia and Montenegro in Warsaw the assurances of its highest consideration”.

The Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro with reference to Article 12 of the Agreement and the above cited note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, dated January 6, 2005 No. DPT-2262-43-2004/KD/9, has the honour to convey that the Council of Ministers of Serbia and Montenegro has accepted the above mentioned proposal and considers that this note and the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland constitutes the Understanding

nogóry o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu, sporządzonej w dniu 16 października 2002 r. w Warszawie. Porozumienie wejdzie w życie po otrzymaniu przez Stronę polską niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry korzysta z okazji, aby ponowić wyrazy najwyższego szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Belgradzie.

Belgrad, dnia 17 lutego 2005 r.

between the Government of the Republic of Poland and the Government of Serbia and Montenegro on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, done on October 16, 2002 in Warsaw. This Agreement shall come into force on the date of receipt of the present note by the Polish Side.

The Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland in Belgrade the assurances of its highest consideration.

Belgrade, February 17, 2005